

580468643



מדינת ישראל
STATE OF ISRAEL

משרד הבריאות
Ministry of Health
ירושלים Jerusalem

לשכת המשנה למנהל הכללי
Office of the Associate
Director - General

כ"ד בסיון, התשע"א
26 יוני 2011
אסמכתא: 00147611
(במענה נא ציינו מספרנו)

אל: מר עופר לוי, מנהל תחום נכסים ושירותים

הגדון : התקשרות עם עמותת "טנא בריאות"

בהמשך לחוזר מנכ"ל מס' 7/11 מתאריך 3/2/2011 (מצ"ב) מחויבים מטפלים במוסדות הבריאות הממשלתיים כגון בתי חולים כללים, גריאטריים, פסיכיאטריים לשכות בריאות וטיפות חלב, "לוודא כי המטופל הבין את כל הקשור בטיפול הרפואי אותו הוא קבל או צפוי לקבל, לרבות זכותו שלא להסכים לטיפול המוצע. לשם כך יש להיעזר באמצעים שונים, כגון חומר כתוב מתורגם, שירותי תרגום באמצעות מוקד טלפוני או באמצעות "מגשרים" דוברי השפה ומתורגמנים, בן אם הם מועסקים במוסד הרפואי או שהשרות ניתן על ידי גורם שלישי" (סעיף ב' 3/1 בחוזר).

טנא בריאות, עמותת לקידום בריאות בקרב יוצאי אתיופיה בישראל, יזמה פרויקט ראשון מסוגו שנותן מענה לפערי השפה והתרבות שבהם נתקלים יוצאי אתיופיה בבואם לקבל טיפול רפואי. להפעלת השירות, גויסו והוכשרו אנשים בעלי שליטה טובה באמהרית ובעברית כאחד, ובעלי רקע בריאותי. עובדים אלה פועלים כמתורגמנים באמצעות הטלפון, ונותנים את השירות בפריסה ארצית. השירות הינו ראשון מסוגו בישראל, והוא מבוסס על מודלים הפועלים בהצלחה במדינות אחרות בעולם (ארה"ב, אנגליה, אוסטרליה, שוודיה ועוד).

מטרת השירות הינה מתן כלי מקצועי לגישור על פערי השפה והתרבות בין עולי אתיופיה ובין נותני הטיפול. השירות:

1. מסייע למטפלים, בזמן אמת, לתקשר עם מטופלים בני מיעוט לשוני, שהתקשורת הישירה עימם קשה עד בלתי אפשרית.
2. משפר את הנגישות והניצול ההולם של שירותי בריאות בקרב מטופלים יוצאי אתיופיה, ובכך מסייע לצמצום פערים בבריאותם של יוצאי אתיופיה יחסית לכלל האוכלוסייה.

רח' בן טבאי 2 ת.ד. 1176 ירושלים 91010
רח' רבקה 29 תלפיות טל: 5681306.7 פקס: 02-5655983
29 Rivka St., Talpilot Tel: 5881306/7 Fax: 02-5655983
Email: mmancat@moh.health.gov.il

כתובת:
כתובת המשרד:



מדינת ישראל
STATE OF ISRAEL

משרד הבריאות
Ministry of Health
ירושלים Jerusalem

לשכת המשנה למנהל הכללי
Office of the Associate
Director - General

3. מהווה כלי מעצים לקהילה האתיופית, שמופעל באמצעות בני הקהילה האתיופית, שהוכשרו כמתווכים לשוניים ותרבותיים.
4. משמש כפה ליוצאי אתיופיה להבעת צרכיהם הייחודיים, כך שאנשי מערכת הבריאות יתנו להם מענה הולם.

שירות המתורגמות מופעל באמצעות התקשרות מיידית בין נותן הטיפול והמטופל מצד אחד, לבין המתורגמן התורן מהצד השני. העמותה מבצעת הדרכה לצוות המשתמש לפני הכניסה לשירות, שותפה בתכנון ההטמעה בארגון, וזמינה לשאלות תרבותיות באופן שוטף. לשירות המתורגמות יש יכולת הפקת דוחות והקלטה לצורך בקרת איכות, והוא אנונימי למטופלים. המתורגמים מבוטחים באמצעות העמותה, לשיפוי נגד תביעות הנוגעות לתפקידם זה. השירות החל לפעול במאי 2007, במתכונת מצומצמת. כיום, זמין השירות כיום בלמעלה מ-130 מרפאות ראשוניות ומקצועיות, תחנות לבריאות המשפחה, מספר בתי חולים, שירותי בריאות הנפש, ושירות 101 של מד"א. מתורגמים מעל 460 שיחות בחודש, והמגמה בעלייה מתמדת.

ייחודו של השירות

1. השירות מופעל ע"י "טנא בריאות" והוא מהווה חלק מתוך מכלול גדול של התערבויות קידום בריאות, שמבצעים אנשי מקצוע יוצאי אתיופיה למען הקהילה ב-12 השנים האחרונות. מתוך כך, הוא מחובר לצרכים ולרגישויות התרבותיות של הקהילה.
2. השירות פועל מזה 4 שנים, בפריסה ארצית וזכה למוניטין ולמשוב חיוביים.
3. המתורגמים עובדים תהליך סינון לשוני ואישיותי וכן קורס הכשרה יעודי, בהנחיית מומחים מתחום התרגום. המתורגמים לומדים מינוח רפואי עברית/אמהרית, התמודדות עם דילמות אתיות הנובעות מתפקיד המתורגמן, סוגיות בין-תרבותיות בטיפול הרפואי ועוד. המתורגמים עוברים הכשרות-המשך במהלך עבודתם (להכרת תחומי התמחות שונים) וזוכים לתמיכה מקצועית שוטפת.
4. המתורגמים עובדים על פי כללי אתיקה המקובלים במקצוע בעולם.
5. השירות מפעיל מספר מנגנוני בקרה והערכה – מצד המטפלים, המטופלים והמתורגמים.
6. אנו השירות היחיד היכול לשווק את עצמו בקהילת יוצאי אתיופיה – באמצעות כלל הפעילויות האחרות שהעמותה מבצעת (הרצאות, תכניות רדיו וימי בריאות, למשל).



מדינת ישראל
STATE OF ISRAEL

משרד הבריאות
Ministry of Health
ירושלים Jerusalem


לשכת המשנה למנהל הכללי
Office of the Associate
Director - General

לאור האמור, אבקש לקבל פטור ממכרז בהתקשרות עם עמותת "טנא בריאות"
כספק יחיד לתקופה מ- 1/9/2011 עד 31/12/2012 (שנה וארבע חודשים).

עלות ההתקשרות 250,000 לשנה.

סעיף תקציבי: 24-16-01-73

בברכה,


ד"ר בעז לב

העתק: פרופ' רוני גמזו, מנכ"ל
מר דודי גרשונוביץ, חשב המשרד
גב' רות ויינשטיין, מנהלת המחלקה לחינוך קידום ובריאות
גב' סנדרה קרת, לשכת המשנה למנכ"ל